



PARCO  
ARCHEOLOGICO  
DI POMPEI

## DETERMINA

**OGGETTO:** Progetto *Pompeii Commitment. Archaeological Matters*. Affidamento, ai sensi dell'art. 1, comma 2 lettera a), della Legge n. 120/2020 di conversione, con modificazioni, del DL n. 76/2020, del servizio di traduzione per la realizzazione del portale web mediante accordo quadro. CIG: ZD530D02B6.

### Il Direttore Generale

**Visto** il Decreto Legislativo n. 42/2004 e *ss.mm.ii.*, recante “*Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della L. 6 luglio 2002, n. 137*”;

**visto** il Decreto Legislativo 18 aprile 2016 n. 50, recante “*Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture e successive modifiche ed integrazioni*”;

**vista** la legge 11 settembre 2020, n. 120, recante “*Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitale*”;

**visto** il D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006 n. 163, recante “*Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE*”, come modificato dall'art. 216 del D.lgs. n. 50/16;

**vista** la Legge 31 dicembre 2009, n. 196 e *ss.mm.ii.*, recante “*Legge di Contabilità e finanza pubblica*”;

**vista** la Legge 7 agosto 1990 n. 241 e *ss.mm.ii.*, recante “*Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi*”;

*visto il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 2 dicembre 2019, n. 169 recante “Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della Performance”*

**che** il Parco Archeologico di Pompei, quale proseguimento del processo iniziato nel 2017 con la mostra *Pompei@Madre. Materia Archeologica* - ideata e organizzata in collaborazione con la Fondazione Donnaregina per le arti contemporanee/Museo Madre - intende dare avvio al progetto pluriennale *Pompeii Commitment Archaeological Matters* la cui realizzazione, approvata dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 19.12.2019 (delibera 49/19/19\_SP), ha l'obiettivo di recuperare ed utilizzare le “materie archeologiche pompeiane” per la commissione, il concepimento e la realizzazione di nuove opere di arte contemporanea finalizzate a costituire una collezione pubblica;

**che** a causa della sopravvenuta emergenza sanitaria dovuta alla diffusione del coronavirus Covid-19, e della conseguente riduzione delle entrate economiche del Parco Archeologico di Pompei, si è manifestata la necessità di rimodulare il progetto originario individuando, tra le attività prioritarie da porre in essere nella prima annualità, la realizzazione di un portale web che garantisca una piattaforma-forum digitale per il suo sviluppo e che sia al contempo uno strumento di promozione e comunicazione dello stesso, anche mediante i contributi di artisti e autori vari;

**che** è stato nominato Responsabile Unico del Procedimento la dott.ssa Silvia Martina Bertesago con nota prot. 6066 del 08.07.2020;

**vista** le note prot. 1672 del 17.02.2021 e prot. n. 1851 del 23.02. 2021 con le quale il curatore scientifico del Progetto, dott. Andrea Viliani, ha richiesto di implementare il servizio di traduzione in quanto, a seguito dell'affermazione e del progressivo riconoscimento del Progetto, si è valutato, per il futuro, di pubblicare sul portale contributi con testi più lunghi “*consistenti prevalentemente in: a) saggi inediti, b) interviste inedite*”

*con un curatore ospite, c) ripubblicazioni di testi preesistenti ma per la prima volta tradotti in italiano e/o in inglese, d) sottotitolazioni di materiali audio e/o video, sia inediti che ripubblicati”;*

**vista** la relazione prot. 1964 del 26.02.201 con la quale il RUP ha segnalato che, rivolgendosi il Progetto ad un pubblico internazionale, la implementazione del servizio di traduzione chiesta dal curatore risponde anche all'esigenza di realizzare una versione del portale in lingua inglese;

**considerato che** la stima effettuata dal curatore di affidare la traduzione di circa 400/600 cartelle di testo è il risultato di una mera media dei contributi pubblicati nei primi due mesi di attivazione del portale e che, pertanto, in ragione della difficoltà di quantificare con precisione le reali esigenze di traduzione fino alla fine del progetto, appare utile per questa Amministrazione affidare il servizio mediante la conclusione di un accordo quadro con un singolo operatore economico in quanto strumento flessibile che consente la facoltà di commissionare, mediante singole disposizioni attuative, le traduzioni dei contributi testuali effettivamente necessarie, sia per numero di cartelle che per tipo di lingua;

**dato atto** che il RUP, in conformità delle direttive contenute nelle linee guida n. 4 dell'Anac, secondo cui *“il confronto dei preventivi di spesa forniti da due o più operatori economici rappresenta una best practice anche alla luce del principio di concorrenza”*, ha proceduto a chiedere un preventivo a nove diversi operatori economici la propria migliore offerta per il servizio in oggetto;

**dato atto** che solo due degli operatori economici interpellati hanno manifestato la propria disponibilità ad eseguire la fornitura presentando i seguenti preventivi:

1. preventivo di euro 36,50, oltre iva, a cartella offerto dalla Interlinguae s.r.l., acquisito al prot. 1704 del 18.2.2021;
2. preventivo di euro 39,50, oltre iva, a cartella offerto dalla Alfabetta Language and Webconsultants, acquisito al prot. 1702 del 18.02.2021;

**vista** la proposta del RUP di affidare la fornitura in esame, mediante il ricorso allo strumento della Trattativa Diretta messo a disposizione da Consip attraverso il portale Acquisti in rete della Pubblica Amministrazione (Me.P.A.), alla Interlinguae s.r.l., la cui offerta economica, nel confronto tra i preventivi, è risultata la più bassa;

**visto** l'art. 54 del D.Lgs. 50/2016 in virtù del quale *“Le stazioni appaltanti possono concludere accordi quadro nel rispetto delle procedure di cui al presente codice”*;

**visto** l'art. 1 del D.L. 76/2020, convertito, con modificazioni, dalla Legge 11 settembre 2020 n. 120, secondo il quale, in deroga agli artt. 36, comma 2, e 157, comma 2, del D.Lgs. 50/2016, recante Codice dei contratti pubblici, per le procedure sotto soglia si applicano le procedure di affidamento di cui ai commi 2, 3 e 4 del medesimo DL *“qualora la determina a contrarre o altro atto di avvio del procedimento equivalente sia adottato entro il 31 dicembre 2021”*;

**visto** il dettato del comma 2 dell'articolo richiamato per il quale *“Fermo quanto previsto dagli articoli 37 e 38 del decreto legislativo n. 50 del 2016, le stazioni appaltanti procedono all'affidamento delle attività di esecuzione di lavori, servizi e forniture, nonché dei servizi di ingegneria e architettura, inclusa l'attività di progettazione, di importo inferiore alle soglie di cui all'articolo 35 del decreto legislativo n. 50 del 2016 secondo le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro e per servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 75.000 euro ... (omissis)”*

**visto** il dettato del comma 3 dell'art. 1 del D.L. 76/2020 per il quale *“Gli affidamenti diretti possono essere realizzati tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga gli elementi descritti nell'art. 32, co. 2, del d.lgs. n. 50 del 2016”*;

**considerato** che ai sensi del comma 2 dell'art. 32 del D.lgs. 50/2016 *«[...] la stazione appaltante può procedere ad affidamento diretto tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga, in modo semplificato, l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il*

*fornitore, le ragioni della scelta del fornitore, il possesso da parte sua dei requisiti di carattere generale, nonché il possesso dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti»;*

**vista** la Circolare n. 33 del 02.08.2019 con la quale la Direzione Generale Musei – Servizio I rammenta che, ai sensi dell’art. 1, comma 450, Legge n. 450/2006, come modificato dall’articolo 1, comma 130, della Legge di Bilancio 2019 (Legge 145/2018), “*le Amministrazione statali, centrali e periferiche, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore ad € 5.000,00 hanno l’obbligo di aderire alle convenzioni Consip e di ricorrere al MEPA*”;

**considerato** che il servizio in questione è presente sul Mercato elettronico della P.A. (MEPA) gestito da Consip spa all’interno del bando “Servizi per il funzionamento della P.A.” per l’abilitazione dei Prestatori alla Categoria Merceologica “Servizi Commerciali Vari” – Sottocategoria Merceologica “Servizi di Interpretariato e Traduzione”;

**verificata** la iscrizione della Interlingue s.r.l. nel predetto banco Me.P.A..

**ritenuto** di fissare la durata di validità dell'accordo quadro in dodici mesi e di determinare quale valore massimo del medesimo l'importo di euro 18.000,00, oltre iva;

**considerata** la proposta del RUP di destinare al servizio in esame parte dell’erogazione liberale in Artbonus di euro 25.000,00 a tutt’oggi ricevuta a sostegno del progetto Pompeii Commitment. Materie archeologiche;

**accertata** la disponibilità finanziaria sul pertinente capitolo n. 1.2.1.085 del bilancio 2021,

#### **DETERMINA**

la premessa narrativa è parte integrante e sostanziale del presente atto e ne costituisce motivazione ai sensi dell’art. 3 della Legge n. 241/1990 ss.mm.ii;

1. di procedere all’affidamento finalizzato alla stipula di un accordo quadro con un unico operatore economico, ex art. 54 D.Lgs. 50/2016, per acquisire il servizio di traduzione in premessa mediante lo strumento della trattativa diretta offerto dal mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (Me.P.A.) con l’operatore economico Interlinguae s.r.l., con sede

in Parma, Strada F. Cavallotti n. 28 (P.I. 01727830349) per l'importo di euro 18.000,00, oltre iva, che costituisce il limite massimo dell'accordo quadro;

2. di stabilire che l'accordo quadro abbia la durata di 12 (dodici) mesi, decorrenti dalla sua formalizzazione e, comunque, fino all'esaurimento dell'importo massimo stimato se antecedente allo spirare della scadenza prevista, con riserva di esercitare, ai sensi dell'art. 106, comma 1, lettera a) del D.Lgs. 50/2016, l'opzione di estendere temporalmente la durata sino ad un ulteriore periodo di sei mesi, fermo restando l'importo complessivo della spesa prevista, corrispondente all'eventuale prolungarsi delle esigenze legate alla realizzazione del Progetto;

3. di stabilire che l'aggiudicazione avvenga con la modalità del prezzo a corpo;

4. di dare atto che l'affidamento è subordinato alle verifiche del possesso della società dei requisiti di legge, all'esito positivo delle quali si procederà alla stipula del contratto relativo all'accordo mediante redazione del documento di stipula generato dal sistema Me.P.A.;

5. di autorizzare l'imputazione della spesa necessaria per la esecuzione del servizio, pari a complessivi euro 21.960,00, sul capitolo 1.2.1.085 del bilancio 2021.

IL DIRETTORE AD INTERIM

Prof. Massimo Osanna

Il RUP

Dott.ssa Silvia Martina Berteseago

*Silvia Berteseago*